*Colloquium Area "Current Approaches to Terminology Translation and Interpreting"*

# ПЕРЕНОС СОВЕТСКИХ ЛИТЕРАТУРНЫХ ПОНЯТИЙ В ТУРЕЦКИЕ АКАДЕМИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ И ИХ ИДЕОЛОГИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ / THE TRANSFER OF SOVIET LITERARY CONCEPTS INTO TURKISH ACADEMIC TEXTS AND THEIR IDEOLOGICAL TRANSFORMATION



**Esra ELMACIOGLU**, Assistant Professor, PhD,
Yozgat Bozok University (Republic of Türkiye)

esra.elmacioglu@bozok.edu.tr,
esra.elmacioglu@yobu.edu.tr
https://orcid.org/0000-0003-4689-6060

Received: December 20th, 2025 | Reviewed: December 24th, 2025 | Accepted: December 25th, 2025
UDC 24-234 | https://doi.org/10.62413/cqm.2026.33

**Abstract**

*This study examines the process of transferring Soviet literary concepts to contemporary academic texts written in Turkey. The period covered in the study includes Soviet literature from 1917 to 1991, but is restricted to two different academic works representing the period. The first part of the study will discuss the concepts used during the period of ideological rigidity between 1917 and 1953, while the second part will focus on the concepts that emerged during the period of dissolution and rising opposition between 1953 and 1991. Finally, the transfer of concepts used in both periods will be examined comparatively, reflecting the changes in the process of transferring them into the Turkish academic and cultural fields. In both historical periods examined, political ideology appears to have been a decisive factor in literary production and cultural life. In this context, the transmission of literary concepts is considered not only as the linguistic transmission of texts, but also as the conveyor of ideological influences and cultural definitions in the background. The study aims to analyze the mechanisms of the mentioned transfer, its temporal variations, and its forms of reception in Turkey within a conceptual context. At the theoretical centre of this analysis lies a theoretical approach that treats translation not merely as a linguistic act, but as a process of rewriting governed by ideological and poetic factors. The ideological and literary norms of the target culture play a decisive role in the transmission of the source text based on this approach. In this context, academic texts on the period have functioned as a fundamental mechanism shaping the Turkish reader's perception of Soviet culture and ideology. Based on this theoretical framework, the study contributes to the field by questioning how Soviet-origin concepts adopted in Turkish academic and literary discourse are rewritten within the ideological atmosphere of the two different historical periods that produced them.*

**Keywords:** *Turkish, Soviet literature, literature concept, academic text, rewriting, ideology, literature, transfer, dissolution, perception*

**Введение**

Литература и культура должны рассматриваться как взаимодополняющие элементы общества. В этом контексте XX век обозначает период масштабных преобразований в истории русской литературы. Быстрый процесс трансформации от буржуазных общественных традиций к социалистической структуре, от Российской империи к Союзу Советских Социалистических Республик оказал заметное влияние как на общественно-политическую сферу, так и на сферу искусства. Советская власть под руководством Владимира Ленина осуществляла идеологически обусловленное регулирование сфер науки, искусства и литературы. При этом литературные произведения рассматривались как средство воспитания и формирования мировоззрения молодого поколения (Aktay и Bayraktar, 2023, с. 108). В ходе этого процесса одной из основных задач литературы и искусства стало формирование нового советского общества и его идеологическое воспитание. В данном контексте реформы, направленные на изменение унаследованных от прошлого литературных понятий и методов, должны были служить ориентиром для художников. Отражения этих изменений наблюдаются и в социально-культурной жизни других обществ, находившихся в тесной взаимосвязи с Советским Союзом. Эти отражения оказали влияние и на культурные и литературные исследования в Турецкой Республике, с которой в тот период начали выстраиваться тесные отношения.

Начиная с республиканского периода, интерес к советской литературе в Турции в значительной степени формировался посредством переводческой деятельности. Особенно с 40-х годов прошлого столетия, благодаря систематически проводимой переводческой политике, произведения русских и советских писателей были переведены на турецкий язык, и таким образом первым источником знакомства турецкого читателя с советской литературой стали не оригинальные исследовательские тексты, а переводные произведения. Литературные связи между двумя государствами продолжали развиваться и после 20-х годов прошлого столетия. Так, в 20–30-е годы в турецкой прессе было опубликовано множество статей о жизни и культуре Советского Союза, а также переводы произведений русских писателей (Aliyeva, 2023, с. 35).

В этот период значительная часть академических и критических текстов, посвящённых советской литературе, также формировалась вокруг переводных произведений, а концептуальные дискуссии зачастую велись через предисловия, сноски и критические комментарии к переведённым на турецкий язык текстам. Таким образом, в процессе формирования дискурса о советской литературе в Турции перевод выполнял функцию не только средства распространения текстов, но и посреднического пространства, в котором производились и трансформировались понятия. Данная ситуация свидетельствует о том, что в Турции переводческая деятельность на протяжении длительного времени рассматривалась в рамках текстоцентричного и эстетически ориентированного оценочного подхода, тогда как формирование концептуального и лингвистического понимания перевода происходило сравнительно

поздно. Как отмечает Козан, в 1930–1950-е годы оценка переводов носила в значительной степени субъективный характер; перевод ещё не рассматривался с точки зрения лингвистических методов анализа и оценивался преимущественно на основе эстетических критериев (Kozan, 2013, с. 90). В рамках этого переводоцентричного процесса такие советского происхождения концепты, как «социалистический реализм», «революция» и «пролетариат», адаптировались в турецкий язык не столько через прямые лексические соответствия, сколько контекстуально — в соответствии с идеологическим и эстетическим климатом эпохи.

Понятие социалистического реализма в Турции иногда отождествлялось непосредственно с официальной советской эстетикой, а иногда переосмысливалось в соответствии с локальными эстетическими и политическими приоритетами, что проявлялось, например, в использовании таких наименований, как «общественный реализм» или «социальный реализм». Это, в свою очередь, привело к формированию нескольких интерпретаций социалистического реализма. Аналогичным образом такие понятия, как «революция» и «пролетариат», в турецком языке функционировали не только как элементы марксистской терминологии, но и как концепты, пересекающиеся с собственным революционным дискурсом Республики и её официальной идеологией, иногда сливаясь с ними, а иногда от них отдаляясь. Всё это свидетельствует о том, что советские по происхождению понятия в турецком академическом и литературном дискурсе всегда проходили через определённый процесс идеологического переосмысления и входили в обращение в форме «переписывания» посредством перевода.

В рамках данного исторического и концептуального фона настоящее исследование анализирует турецкий академический дискурс о советской литературе на материале двух ключевых работ: книги «Советская литература 1917–1953», подготовленной на основе нашей докторской диссертации, выполненной в Университете Гази, и исследования Ясемин Гюрсой «Русская литература советского периода (1953–1991)», созданного на основе её докторской диссертации. Первая работа охватывает период становления советской литературы после революции и этап идеологической жёсткости, тогда как вторая посвящена периоду от после сталинской эпохи до распада Советского Союза, характеризующемуся процессами разложения и усиления оппозиционных тенденций. Таким образом, данные исследования предоставляют возможность рассмотреть в сравнительном ключе каким образом литературные и идеологические концепты, сформировавшиеся в двух различных исторических контекстах, были перенесены в турецкие академические тексты.

**1. Советская литература 1917–1953 гг.: механизмы переноса в турецкий академический дискурс**

Андре Лефевр является одним из ведущих специалистов в области переводоведения, разработавших концепцию «перевода как переписывания». В течение примерно пятнадцати лет Лефевр последовательно развивал свои взгляды на литературные системы и место «переписывания» внутри этих

систем, а многие его статьи были собраны в работе *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. В 1981 году Лефевр ввёл понятие «преломлённого текста» (*refracted text*). Под «преломлённым текстом» он понимает либо тексты, адаптированные для определённой аудитории (например, для детей), либо произведения, переработанные в соответствии с конкретной поэтикой или определённой идеологией (Shuping, 2013, с. 56).

Рассматриваемое также как форма культурной деятельности, переписывание, по Лефевру, проявляется в литературной системе в двух основных формах. Первая включает в себя виды переписывания, определяемые как перевод, вторая охватывает критику, историографию и иные образцовые формы письма. С этой точки зрения переписывания репрезентируют все факторы, связанные с формированием образа произведения или автора в целевой культуре (Soysal, 2022, с. 3). В том же контексте может рассматриваться и написание истории литературы в рамках модели «перевода как переписывания», предложенной Лефевром.

В этом аспекте метод социалистического реализма, использовавшийся в качестве основополагающего принципа советской литературы, нашёл своё отражение в турецкой литературе, однако претерпел смысловые и содержательные трансформации. В турецкой литературе направление, известное как «общественный реализм» (*toplumcu gerçekçilik*), сформировалось в период между 1925 и 1940 годами, в результате чего понятие «реализм» приобрело новое измерение. Начиная с этого времени реализм в турецкой литературе развивался в русле общественного реализма, представляющего собой литературную теорию марксистской философии (Bozkurt, 2014, с. 159). Хотя Ахмет Демир называет данный тип реализма, отражающий марксистскую философию в литературе, «общественным реализмом», Йылдыз Эджевит утверждает, что влияние реализма на турецкую литературу можно проследить почти до 1970-х годов. По её мнению, турецкий роман следует «реалистической» линии, а «социальность» выступает доминирующей, внутренне присущей структурной направленностью. Как видно, Эджевит избегает употребления термина «общественный реализм», компенсируя его отсутствие понятием «социальность». В свою очередь, Атилла Озкырымлы вводит ещё один термин - «социальный реализм» (*toplumsal gerçekçilik*) - для обозначения данного литературного направления (Bozkurt, 2014, с. 160).

До 2000-х годов в трудах по теории литературы, написанных в этом контексте, понятие социалистического реализма отражалось в вышеописанных рамках. И в настоящее время в научной литературе закрепилось значительное количество исследований, продолжающих данную традицию употребления. В настоящей работе ранее уже было отмечено, что будет рассмотрено, каким образом сходные советские литературные понятия интерпретируются исследователями русского языка и литературы. В этом контексте вклад филологических кафедр, созданных в Турции, а также магистерских и докторских диссертаций, неуклонно возрастает. Проведённые в последние годы исследования играют важную роль в восполнении пробелов в данной области.

Наша работа «Советская литература (1917–1953)» рассматривает множество понятий, лежащих в основе русской и советской литературной системы и тесно переплетённых с историческим процессом. В исследовании данные понятия определяются следующим образом:

- *Социалистический реализм* / *Sosyalist Realizm*: в 1934 году на первом съезде Союза писателей СССР социалистический реализм был принят писателями в качестве художественного метода по их собственной инициативе, а использование данного метода было установлено в качестве обязательного условия для публикации произведений (Elmacıoğlu, 2022, с. 45).
- *Возвращённая литература* / *Dönüşüm Edebiyatı* обозначает процесс переписывания произведений оппозиционных авторов, не публиковавшихся в период жёсткого режима советской литературы (Elmacıoğlu, 2022, с. 45).
- *Период оттепели* / *Çözülme Dönemi*: четвёртый период советской литературы, охватывающий «период оттепели» во время руководства Н.С. Хрущёва (Elmacıoğlu, 2022, с. 46).
- *Брежневский застой* / *Brejnev'in Durgunluk Dönemi*: пятый период советской литературы, охватывающий годы с 1960 по 1980 и обозначаемый как период «брежневского застоя» (Elmacıoğlu, 2022, с. 46).
- *Самиздат* / *Samizdat* и *Тамиздат* / *Tamizdat*: проблемы публикации оппозиционных литературных произведений преодолевались с помощью методов «самиздат» (*samizdat*) и «тамиздат» (*tamizdat*) (Elmacıoğlu, 2022, с. 46).

  Термины *самиздат* и *тамиздат* были приведены посредством транслитерации в исходном виде, а их разъяснение было дополнительно углублено в сносках с целью обеспечения концептуальной целостности для читателя:

  - *Самиздат*: термин, охватывающий подпольные публикации в странах советского блока и их нелегальное распространение.
  - *Тамиздат*: термин, обозначающий издание и распространение за пределами страны произведений, запрещённых к публикации в Советском Союзе (Elmacıoğlu, 2022, с. 46).
- *Пролетариат* / *Proletarya*: индивидуальность должна быть устранена во имя идеалов социализма и пролетариата (Elmacıoğlu, 2022, с. 47). Понятие «пролетариат» также было углублено посредством пояснительного и интерпретативного изложения в сноске (Elmacıoğlu, 2022, с. 47): *пролетариат* (происходит от латинского слова *proles*): термин, используемый для обозначения низшего социального класса; лица, принадлежащие к этому классу, называются пролетариями. Изначально употреблявшееся в уничижительном значении для обозначения людей, не имеющих имущества, кроме потомства, после Карла Маркса данное слово стало социологическим термином, обозначающим рабочий класс.
- *Партийная литература* / *Parti Edebiyatı*: в особенности на основе национализма формируется понятие «партийной литературы», связанное с пионерами и принципами новой литературы (Elmacıoğlu, 2022, с. 81).

- *Партийная организация и партийная литература / Parti organizasyonu ve parti edebiyatı*: эстетическая программа советской литературы и концепция «партийной литературы» были сформулированы в статье В. И. Ленина «Партийная организация и партийная литература», написанной во время первой революции 1905 года (Elmacıoğlu, 2022, с. 81).
- *Пролеткульт* (*Пролетарские культурно-просветительные организации*) / *Proletkült*: понятие которое было передано посредством транслитерации и дополнено следующим интерпретативным пояснением: образовательные и культурные учреждения, посвятившие себя развитию пролетарского искусства (Elmacıoğlu, 2022, с. 82).
- *Наркомпрос / Narkompros*: Народный комиссариат просвещения (Elmacıoğlu, 2022, с. 86).
- *РАПП* (*Российская ассоциация пролетарских писателей*): RAPP;
- *ВОКП* (*Всероссийское объединение крестьянских писателей*): VOKP;
- *ЛЕФ* (*Левый фронт искусства*): LEF;
- *ЛЦК* (*Литературный центр конструктивистов*): LTSK.
- *Госиздат / Gosizdat*: (*Государственное издательство Наркомпроса РСФСР*) - Центральное государственное издательство Народного комиссариата просвещения РСФСР (Elmacıoğlu, 2022, с. 128).

В данном разделе анализируется, каким образом ключевые понятия, связанные с советской литературой, были перенесены в турецкие академические тексты и какие идеологические и интерпретационные предпочтения лежали в основе этого переноса. Термины рассматриваются в рамках четырёх основных групп:

- наименования периодов и эстетических доктрин;
- понятия, связанные с оппозиционным обращением и цензурой;
- концепты, относящиеся к классу и идеологии;
- институциональные аббревиатуры и наименования организаций.

В разделе анализируется, каким образом советские литературные понятия были переписаны в турецких академических текстах под влиянием патронажа, идеологии и поэтических норм Лефевре.

Таблица 1: *Перенос понятий периода идеологической жёсткости*

| **Русский концепт** | **Турецкий эквивалент** | **Использованная переводческая стратегия (Ньюмарк)** | **Идеолого-интерпретационная функция (Лефевр)** |
|---|---|---|---|
| *Период оттепели* | *Çözülme Dönemi* | Культурный эквивалент в целевом языке | Перевод «оттепели» как «Çözülme Dönemi» — это не просто лингвистический эквивалент, а интерпретация, которая осмысливает советскую |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | либерализацию через призму турецких политических нарративов о распаде и трансформации. |
| *Социалистический реализм* | *Sosyalist Realizm* | Заимствование (1)<br><br>(передача культурного слова): | Турецкий перевод термина «социалистический реализм» не просто заимствует советское понятие, но и легитимирует его как общепризнанную эстетическую категорию. Это, в свою очередь, позволяет турецким исследователям встраивать советский опыт в собственную дискуссию о общественном реализме (toplumcu gerçekçilik), проводя параллели и определяя различия. |
| *Возвращённая литература* | *Dönüşüm Edebiyatı* | Семантическая адаптация + сохранение русского термина | Семантический сдвиг от «возвращения» к «трансформации» легитимизирует эти тексты как продукт переосмысления, а не археологическую находку, и включает их в нарратив исторического развития. |
| *Брежневский застой* | *Brejnev'in Durgunluk Dönemi* | Культурный эквивалент в целевом языке (2) | Перевод «брежневского застоя» как «Brejnev'in Durgunluk Dönemi» не просто называет период, а навязывает ему однозначно негативную оценку, предопределяя критический взгляд турецкого читателя. |
| *Самиздат* | *Samizdat* | Транслитерация + пояснительная | Транслитерация «samizdat» с подробным |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | сноска (1+3) | объяснением — это акт идеологического «переписывания» (по Лефеверу): она не только называет явление, но и переинтерпретирует его. Из простого факта нарушения запрета оно превращается в тексте для турецкого читателя в осознанную практику культурного диссидентства. |
| *Тамиздат* | *Tamizdat* | Транслитерация + пояснительная сноска (1+3) | Сохранение термина «тамиздат» через транслитерацию и акцент на публикации за рубежом картографирует советское диссидентское поле. Оно явно разделяет его на внутреннюю («самиздат») и внешнюю, международную («тамиздат») составляющие, подчёркивая связь внутренней оппозиции с зарубежным контекстом. |
| *Пролетариат* | *Proletarya* | Функциональный эквивалент | Объяснение термина через его этимологию и эволюцию (от лат. *proles* до Маркса) (Elmacıoğlu, 2022: s. 47) обрамляет «пролетариат» не как политический лозунг, а как научный, исторический субъект, что придаёт анализу социологическую объективность. |
| *Пролеткульт* | *Proletkült* | Транслитерация + пояснение (1+3) | Передача идеи пролетарской культуры как самостоятельного организационного проекта. |
| *Партийная лите-* | *Parti Edebiyatı* | Перевод названия | Ленинский текст марки- |

| | | | |
|---|---|---|---|
| *ратура* | | теоретического текста | руется как источник идеологической легитимации советской литературной эстетики. |
| *Наркомпрос* | *Narkompros (Halk Eğitim Komiserliği)* | Транслитерация + функциональный эквивалент | Государственный контроль над образованием и культурой становится видимым; литература включается в централизованную идеологическую систему. |

**1.1. Итоговая оценка раздела**

– Периоды и эстетические доктрины.

Перевод таких названий, как социалистический реализм, оттепель и застой, не ограничивается хронологической классификацией. Эти термины участвуют в нормативном переосмыслении истории советского периода в турецком академическом дискурсе.

– Оппозиционное литературное обращение.

Термины, обозначающие формы оппозиционного обращения, сохраняются посредством транслитерации. Их значение уточняется в сносках. Такой подход делает практики советской цензуры и сопротивления понятными для турецкого читателя, не устраняя при этом их историческую «чуждость».

– Класс, идеология и институции.

Понятия *пролетариат*, *Пролеткульт, партийная литература* и *РАПП* в турецком языке выполняют более сложную функцию, чем простое обозначение. Через них советское литературное пространство заново выстраивается в рамках связки «класс — партия — институция».

**2. Период оттепели, застоя и распада (1953–1991): перевод как инструмент переноса советских литературных понятий в турецкий контекст**

В период оттепели, застоя и последующего распада Советского Союза (1953–1991) трансформация литературных понятий сопровождалась не только изменениями идеологического характера, но и усложнением механизмов их интерпретации и передачи в иные культурные и языковые контексты. В этом процессе перевод выступает не как нейтральный посредник, а как активный инструмент переноса и переосмысления понятий, формирующих литературный дискурс. Существенный вклад в анализ подобных процессов внес Питер Ньюмарк, предложивший типологию переводческих стратегий для передачи культурно-специфических элементов. К числу таких стратегий он относит передачу культурного слова, использование культурного эквивалента в целевом языке, описательный эквивалент, компонентный анализ, а также трансоним, применяемый прежде всего к собственным именам и географическим названиям (Kuleli, 2019, с. 1109).

Указанные стратегии находят последовательное применение в исследовании Ясемин Гюрсой, посвящённом переносу терминов, относящихся к позд-

нему советскому периоду, в турецкий академический дискурс. В данной работе перевод рассматривается как средство репрезентации и адаптации соответствующих литературных и идеологических понятий, что позволяет проследить, каким образом советские дискурсивные структуры отражаются и переосмысливаются в целевом языке. Таким образом, анализ переводческих решений выявляет не только лингвистические, но и культурно-дискурсивные механизмы, определяющие формирование представлений о советской литературе в турецкой научной традиции.

- *Социалистический реализм / Sosyalist Realizm*: на первом съезде Союза писателей, состоявшемся в 1934 году, социалистический реализм был провозглашён основным методом советской литературы (Gürsoy, 2018, с. 4).
- *Возвращённая литература / Dönüş Edebiyatı*: в течение 1990-х годов начали собираться произведения, составлявшие как эмигрантскую литературу, так и тексты, публиковавшиеся на протяжении XX века различными нелегальными способами. Этот новый тип литературы, называемый «возвращённой литературой» (Возвращённая литература), не охватывает единого поля и может быть классифицирован по-разному (Gürsoy, 2018, с. 113).
- *Период оттепели / Çözülme Dönemi*: для Брежнева сохранение порядка оказалось важнее внедрения новшеств; он завершает начатый Хрущёвым период «оттепели» (оттепель, «таяние льдов») (Gürsoy, 2018, с. 29).
- *Брежневский застой / Brejnev'in Durgunluk Dönemi*: период «оттепели», начатый Хрущёвым, был прекращён, а кратковременное движение за свободу отложено в сторону; в связи с этим данный этап получил название «застой» (застой) (Gürsoy, 2018, с. 29).
- *Самиздат / Samizdat*: при использовании метода, получившего название «самиздат», авторы и читатели самостоятельно воспроизводили и распространяли произведения. До отмены цензуры, в Советском Союзе запрещённые тексты издавались именно таким способом (Gürsoy, 2018, с. 51).
- *Тамиздат / Tamizdat*: произведения, издававшиеся за рубежом, обозначались термином «тамиздат», что буквально означает «издание за границей» (Gürsoy, 2018, с. 52).
- *Пролетариат*: используется без каких-либо пояснений.
- *Партийная литература*: не используется ни в одном месте исследования.
- *Пролеткульт*: не используется ни в одном месте исследования.
- *Наркомпрос*: не используется ни в одном месте исследования.
- *ВОКП / VOKP*: сразу после революции, когда партия ещё не усилила давление на литературную сферу, писатели продолжали свою деятельность в рамках различных групп, созданных ими самими (таких как «Серапионовы братья», «Перевал», ЛЕФ, РАПП, ВОКП и др.) (Gürsoy, 2018, с. 48).
- *РАПП / RAPP*: Российская ассоциация пролетарских писателей (Gürsoy, 2018, с. 49).

- *ВАПП / VAPP*: Всероссийская ассоциация пролетарских писателей (Gürsoy, 2018, с. 49).
- *МАПП / MAPP*: Московская ассоциация пролетарских писателей (Gürsoy, 2018, с. 49).
- *ВОАПП / VOAPP*: Всесоюзное объединение ассоциаций пролетарских писателей (Gürsoy, 2018, с. 49).
- *Попутчик / Poputçik*: представители РАПП, считавшие непролетарскую литературу излишней, называли писателей, не входивших в их организацию, но поддерживавших революцию (таких как Горький, Толстой, Федин), «попутчиками» (попутчик, «спутник в пути») (Gürsoy, 2018, с. 49).
- *Праздничная литература / Kutlama Edebiyatı*: для Советского Союза необходимой считалась исключительно «праздничная литература» (Gürsoy, 2018, с. 55).
- *Госиздат / Gosizdat*: в 1940-е годы поэт Николай Глазков, высмеивая государственный издательский орган СССР — «Госиздат» (Государственное издательство), написал на тетради со своими стихами выражение «самсебяиздат» (самсебяиздат — «издательство самого себя»). Позднее этот термин претерпел изменения и трансформировался в понятие «самиздат» (Gürsoy, 2018, с. 51).

Ниже представлена таблица, демонстрирующая классификацию анализируемых понятий в рамках категорий Ньюмарка и процессы их идеологического переписывания.

Таблица 2. *Передача понятий периода оттепели, застоя и распада в турецком академическом дискурсе*

| **Русский концепт** | **Турецкий эквивалент** | **Использованная переводческая стратегия (Ньюмарк)** | **Идеологическая / интерпретационная функция (Лефевр)** |
|---|---|---|---|
| *Социалистический реализм* | *Sosyalist Realizm* | Заимствование (1) (передача культурного слова): | Легитимация партийной догмы через её натурализацию. Термин «Sosyalist Realizm», будучи прямым заимствованием, стирает следы советского идеологического происхождения и возводит её в ранг общепризнанной международной эстетической категории, что |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | позволяет турецким исследователям вести диалог с ней на равных. |
| *Брежневский застой* | *Brejnev'in Durgunluk Dönemi* | Культурный эквивалент (2) | Перевод «Брежневский застой» как «Brejnev'in Durgunluk Dönemi» — это не просто лингвистический эквивалент, а интерпретация, которая осмысливает советскую либерализацию через призму турецких политических нарративов о распаде и трансформации. |
| *Период оттепели* | *Çözülme Dönemi* | Культурный эквивалент (2) | Перевод «оттепели» как «Çözülme Dönemi» — это не просто лингвистический эквивалент, а интерпретация, которая осмысливает советскую либерализацию через призму турецких политических нарративов о распаде и трансформации. |
| *Са́миздат* | *Samizdat* | Заимствование (транслитерация + минимальное функциональное пояснение) | Раскрытие генезиса как акта сопротивления. Объяснение происхождения от самсебяиздата (samsebyaizdat) (пародия на госиздат (Gosizdat) легитимирует самиздат (samizdat) не как |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | подпольную технику, а как форму ироничного культурного протеста против государственной монополии на слово. |
| *Тамиздат* | *Tamizdat* | Заимствование (транслитерация + минимальное функциональное пояснение) | Констатация международного измерения. Краткое пояснение («yurtdışında basılan eserler») фиксирует факт зарубежной публикации как неотъемлемую часть феномена неподцензурной литературы, но без углублённой политизации, как у Эльмаджиоглу. |
| *Возвращенная литература* | *Dönüş Edebiyatı* | Описательный эквивалент (функциональное объяснение) | Академическая каталогизация. Объяснение термина «Dönüş edebiyatı» носит классифицирующий, а не интерпретирующий характер: он описывается как «новый тип», который «не охватывает одну область» и «может классифицироваться по-разному». Это представляет феномен как объект академического изучения, а не как идеологический проект. |
| *Госиздат* | *Gosizdat* | Заимствова- | Упоминание в исто- |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | ние + Объяснение в критическом/историческом контексте | рии происхождения «samizdat» (от ироничного «samsebyaizdat» как пародии на «Gosizdat») напрямую связывает государственное издательство с репрессивной системой, делая его объектом критики и отправной точкой для диссидентского творчества. |
| *ВАПП, МАПП, ВОАПП, ВОКП, РАПП* | *VAPP, MAPP, VOAPP, VOKP, RAPP* | ((транслитерация + минимальное функциональное пояснение) | Картографирование партийного контроля. Каталогизация аббревиатур выстраивает четкую схему тотальной институционализации литературы под партийным управлением. |

**2.1. Итоговая оценка раздела**

- Названия периодов и эстетических доктрин: Перенос названий периодов типа социалистический реализм, оттепель и застой методом «культурный эквивалент целевой культуры» представляет собой не просто хронологическую классификацию, но и нормативное переписывание советской истории в турецком академическом дискурсе.
- Термины оппозиционного обращения: Триада самиздат–тамиздат–госиздат, сохраняемая «транслитерацией культурного термина» и поясняемая «описательными примечаниями», без смягчения инородности концептов делает режим советской цензуры и практики диссидентства понимаемыми для турецкого читателя.
- Классовые/идеологические и институциональные названия: Термины типа пролетариат, пролеткульт, партийная литература, РАПП не только обретают турецкие эквиваленты, но и функционируют как идеологические узловые точки, реконструирующие советское литературное поле в триаде «класс–партия–институты».

**3. Сравнительный анализ и выводы**

Теория переписывания Лефевра (1992) подтверждает, что оба академических исследования осуществляют идеологически и поэтически обусловленное переосмысление советских литературных понятий.

В работе *Sovyet Edebiyatı (1917-1953)* мы систематизировали жёсткую идеологическую терминологию периода 1917–1953 гг. (*Пролеткульт, партийная литература, РАПП*) в рамках сети институциональной легитимации. В то же время Гюрсой (2018) трансформировала ключевые понятия периода 1953–1991 гг. (*самиздат, попутчик, праздничная литература*) в форму исторического свидетельства диссидентских практик.

Сравнительные результаты могут быть обобщены в трёх аналитических плоскостях:

Названия периодов в обоих исследованиях нормативно воспроизводятся посредством кодов турецкого политического дискурса (оттепель, застой, çözülme, durgunluk), что придаёт им интерпретационный характер.

Термины оппозиционного литературного обращения (*самиздат – тамиздат – Госиздат*) сохраняют свою аутентичность благодаря сочетанию транслитерации и сносок, одновременно становясь доступными для турецкого читателя.

Институциональная терминология (*РАПП, ВАПП, ВОКП*) передаёт структурную карту советского литературного поля, находившегося под партийным контролем, в турецкий академический дискурс.

Таким образом, советские литературные понятия вошли в турецкое интеллектуальное пространство не посредством прямого перевода, а через академическое переписывание, подвергнутое локальным идеологическим и поэтическим фильтрам. Социалистический реализм трансформируется из универсальной эстетической категории в партийную доктрину, а самиздат — из подпольной практики в символ культурного сопротивления, формируя систему переопределённых концептов, через которую переосмысляется советское наследие.

Вклад исследования заключается в систематическом выявлении процессов идеологического воспроизводства советской литературной терминологии в турецких академических текстах. В перспективе целесообразно сравнительное изучение связей этих понятий с турецким общественным реализмом и соответствующими литературными движениями.

**Литература**

Aliyeva, N. (2023). Türk-Sovyet edebî ilişkilerinin kurulmasında çevirinin rolü. *Abant Journal of Translation and Interpreting Studies*, 1(1), 34-42.

Aktay, S., Bayraktar, Z. (2023). SSCB dönemi kültür politikalarına genel bir bakış. *Folklor Akademi Dergisi*. Cilt: 6, Sayı: 1, 105–114. DOI: 10.55666/ folklor.1194932.

Bozkurt, S. (2014). *The Canonization and Popularization of Realism in Turkish Literary Dıscourse through Translation: A Conceptual–Historical Approach.* (Yayınlanmamış doktora tezi). İstanbul: Boğaziçi Üniversitesi.

Dinçel, B. (2012). Andre Lefevre and Translatıon as a Rewrıtıng Process: The Canonızatıon of Bertolt Brecht in the Anglo-Saxon World. *Tiyatro Eleştirmenliği ve Dramaturji Bölümü Dergisi*, 11, 142-158.

Elmacıoğlu, E. (2022). *Sovyet Edebiyatı (1917-1953)*. Doğu Kütüphanesi.

Gürsoy, Y. (2018). *Sovyet Dönemi Rus Edebiyatı (1953-1991)*. İKSAD.

Kuleli, M. (2019). Identification of Translation Procedures for Culture Specific Items in a Short Story. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 15(3), 1105-1121.

Kozan, O. (2020). *Dilbilimsel Çeviri Kuramı: Rusça-Türkçe Çeviri Sorunları ve Stratejileri.* Gece Kitaplığı.

Shuping, R. (2013). Translation as Rewriting. *International Journal of Humanities and Social Science,* 3(18), 55-59.

Soysal, E., Esin. (2022). André Lefevere'nin Yeniden Yazma Kavramı Bağlamında Nizâmi Gencevî'nin Leyla ile Mecnun Adlı Mesnevisinin Çevirilerinin Değerlendirilmesi. *SEFAD*, 48, 1-20.